

Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados sin carácter internacional (Protocolo II)

Aprobado el 8 de junio de 1977 por la Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario Aplicable en los Conflictos Armados
Entrada en vigor: 7 de diciembre de 1978, de acuerdo con el artículo 95

Preambulo

Las Altas Partes contratantes,
Recordando que los principios humanitarios refrendados por el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 constituyen el fundamento del respeto a la persona humana en caso de conflicto armado sin carácter internacional,

Recordando, asimismo, que los instrumentos internacionales relativos a los derechos humanos ofrecen a la persona humana una protección fundamental,

Subrayando la necesidad de garantizar una mejor protección a las víctimas de tales conflictos armados,

Recordando que, en los casos no previstos por el derecho vigente, la persona humana queda bajo la salvaguardia de los principios de humanidad y de las exigencias de la conciencia pública,

Conviene en lo siguiente:

TITULO I: AMBITO DEL PRESENTE PROTOCOLO

Artículo 1: Ambito de aplicación material

1. El presente Protocolo, que desarrolla y completa el artículo 3 común a los

1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren protokolo osagarria, nazioarteko izaera ez duten gatazka armatuen biktimen babesari buruzkoa (II. Protokoloa)

Gatazka Armatuetan aplikagarri den nazioarteko giza zuzenbidearen berresteari eta garapenari buruzkoa, Konferentzia diplomatikoak onetsia, 1977ko ekainaren 8an.

Indarrean jartzea: 1978ko abenduaren 7an, 95. artikuluekin bat etorritz.

Atarikoak

Alderdi kontratugile gorenak,
Gogoratzuz, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenarekin bat datorren 3. artikulua berretsitako giza printzipioak direla gizakiari zor zaion errespetuaren oinarria, nazioarteko izaera ez duen gatazka armatu baten kasuan,

Gogoratzuz, baita ere, giza eskubideen inguruan nazioarteko instrumentuek oinarritzko babes eskaintzen diotela gizakiari,

Azpimarratzuz, horrelako gatazka armatuen biktimei babes hobea bermatzeko beharra,

Gogoratzuz, indarrean dagoen zuzenbideak barruan hartzen ez dituen kasuetan, gizakia giza printzipioen eta kontzientzia publikoaren eskaeren babespean gelditzen dela,

Hurrengoak hitzartu dute:

I. TITULUA: PROTOKOLO HONEN EREMUA

1. artikulua: Aplikazio-eremu materiala

1. Protokolo honek, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenarekin bat

Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, sin modificar sus actuales condiciones de aplicación, se aplicará a todos los conflictos armados que no estén cubiertos por el artículo 1 del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) y que se desarrollen en el territorio de una Alta Parte contratante entre sus fuerzas armadas y fuerzas armadas disidentes o grupos armados organizados que, bajo la dirección de un mando responsable, ejerzan sobre una parte de dicho territorio un control tal que les permita realizar operaciones militares sostenidas y concertadas y aplicar el presente Protocolo.

2. El presente Protocolo no se aplicará a las situaciones de tensiones internas y de disturbios interiores, tales como los motines, los actos esporádicos y aislados de violencia y otros actos análogos, que no son conflictos armados.

Artículo 2: Ambito de aplicación personal

1. El presente Protocolo se aplicará sin ninguna distinción de carácter desfavorable por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión o creencia, opiniones políticas o de otra índole, origen nacional o social, fortuna, nacimiento u otra condición o cualquier otro criterio análogo (denominada en adelante "distinción de carácter desfavorable"), a todas las personas afectadas por un conflicto armado en el sentido del artículo 1.

2. Al fin del conflicto armado, todas las

datorren 3. artikulua garatu eta osatzen du, gaur egun hark dituen aplikazio baldintzak eraldatu gabe, eta gatazka armatu guztiei aplikatzen zaie, horiek barruratuta ez baldin badaude biktimen babesari buruzko 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren Protokolo osagarriaren (I. Protokoloa) 1.

artikuluaren; betiere, gatazkek alderdi kontratugile gorenaren lurraldean gertatzen badira, alderdiaren indar armatu eta indar armatu disidentearen artean, edo talde armatuaren artean, azken horiek agintari arduradun baten zuzendaritzapean antolatuta baldin badaude; nolahi ere, talde horiek aipatu lurraldearen zati bat kontrolpean izan behar dute, eta kontrol horrek ahalbidetu behar die eragiketa militar etengabe eta antolatuak egitea eta Protokolo hau aplikatzea.

2. Protokolo hau ez da barne tentsio egoeretan eta barruko istilu egoeretan aplikatuko, hala nola, matxinadetan, indarkeriazko noizbehinkako nahiz bakarkako egintzetan, eta antzeko beste egintzetan, horiek ez baitira gatazka armatuak.

2. artikulua: Aplikazio-eremu pertsonala

1. Protokolo hau aplikatuko zaie pertsona guztiei baldin eta horiek ukituak izan badira gatazka armatu baten aldetik, 1. artikulua esanahiaren arabera; aplikazio hori egingo da izaera kaltegarria izan dezakeen inolako bereizketarik gabe, besteak beste, arraza, kolore, sexu, hizkuntza, erlijio edo sinesmen, iritzi politiko edo beste izaera batekoak, nazio-jatorriz edo jatorri soziala, ondarea, jaiotza edo bestelako baldintza edo antzeko beste edozein irizpide arrazoiengatik (aurrerantzean "izaera kaltegarria duen bereizketa deituko dena.).

2. Gatazka armatuaren amaieran,

personas que hayan sido objeto de una privación o de una restricción de libertad por motivos relacionados con aquél, así como las que fuesen objeto de tales medidas después del conflicto por los mismos motivos, gozarán de la protección prevista en los artículos 5 y 6 hasta el término de esa privación o restricción de libertad.

Artículo 3: No intervención

1. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo con objeto de menoscabar la soberanía de un Estado o la responsabilidad que incumbe al gobierno de mantener o restablecer la ley y el orden en el Estado o de defender la unidad nacional y la integridad territorial del Estado por todos los medios legítimos.

2. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo como justificación para intervenir, directa o indirectamente, sea cual fuere la razón, en el conflicto armado o en los asuntos internos o externos de la Alta Parte contratante en cuyo territorio tenga lugar ese conflicto.

TITULO II: TRATO HUMANO

Artículo 4: Garantías fundamentales

1. Todas las personas que no participen directamente en las hostilidades, o que hayan dejado de participar en ellas, estén o no privadas de libertad, tienen derecho a que se respeten su persona, su honor, sus convicciones y sus prácticas religiosas.

Serán tratadas con humanidad en toda circunstancia, sin ninguna distinción de carácter desfavorable.

Queda prohibido ordenar que no haya supervivientes.

2. Sin perjuicio del carácter general de las disposiciones que preceden, están y quedarán prohibidos en todo tiempo y

gatazka horri lotutako arrazoiengatik askatasun-gabetze edo -murriztea pairatu duten pertsona guztiak, edota gatazka eta gero arrazoi berberengatik direlako neurriak pairatu dituztenak, 5 eta 6. artikuluetan ezarritako babesa izango dute askatasun-gabetze edo -murrizte hori amaitu arte.

3. artikulua: Esku hartze eza

1. Ezin izango da Protokolo honen xedapenik baliatu estatu baten subiranotasuna edo gobernuari dagokion erantzukizuna gutxiesteko, azken horrek helburua duela estatuak legea eta ordena mantendu edo berrezartzea edota nazioaren batasuna eta lurraldearen osotasuna defendatzea. Bidezko dituen baliabide guztiekin.

2. Ezin izango da Protokolo honen xedapenik baliatu, oinarri gisa, zertarako eta gatazka armatuan parte hartzeko, zuzeneko edo zeharkako moduan, edozein dela horren zioa edota alderdi kontratugile gorenaren barne nahiz kanpoko arazoetan sartzeko, alderdi gorenaren lurraldean gertatzen bada gatazka hori.

II. TITULUA: GIZA TRATUA

4. artikulua: Oinarrizko bermeak

1. Liskarretan zuzenean parte hartzen ez duten pertsona guztiek, edo horietan parte hartzeari utzi diotenenk, askatasunaz gabetuak izan ala ez, badute eskubidea euren pertsona izaera, ohorea, sinesmenak eta erlijio eginerak errespetatuak izan daitezen.

Gizalegez tratatuak izango dira inguruabar guztietan, izaera kaltegarria duen bereizketarik gabe.

Debekatuta dago inor bizirik ez irauteko agindua.

2. Aurreko xedapenen izaera orokorrari kalterik egin gabe, 1. paragrafoan aipatzen diren pertsonen dagokienez,

lugar con respecto a las personas a que se refiere el párrafo 1:

- a) los atentados contra la vida, la salud y la integridad física o mental de las personas, en particular el homicidio y los tratos crueles tales como la tortura y las mutilaciones o toda forma de pena corporal;
- b) los castigos colectivos;
- c) la toma de rehenes;
- d) los actos de terrorismo;
- e) los atentados contra la dignidad personal, en especial los tratos humillantes y degradantes, la violación, la prostitución forzada y cualquier forma de atentado al pudor;
- f) la esclavitud y la trata de esclavos en todas sus formas;
- g) el pillaje;
- h) las amenazas de realizar los actos mencionados.

3. Se proporcionarán a los niños los cuidados y la ayuda que necesiten y, en particular:

- a) recibirán una educación, incluida la educación religiosa o moral, conforme a los deseos de los padres o, a falta de éstos, de las personas que tengan la guarda de ellos;
- b) se tomarán las medidas oportunas para facilitar la reunión de las familias temporalmente separadas;
- c) los niños menores de quince años no serán reclutados en las fuerzas o grupos armados y no se permitirá que participen en las hostilidades;
- d) la protección especial prevista en este artículo para los niños menores de quince años seguirá aplicándose a ellos si, no obstante las disposiciones del apartado c), han participado directamente en las hostilidades y han

debekatuta daude, aldi zein leku guztietan, ondorengoak:

- a) pertsonen bizitzaren, osasunaren eta osotasun fisiko edo mentalaren aurkako atentatuak, batik bat, erailketa eta tratu krudelak, hala nola, tortura eta ebaketak edo gorputz zigor mota oro;
- b) zigor kolektiboak;
- c) bahiketak;
- d) terrorismo egintzak;
- e) duintasun pertsonalaren aurkako atentatuak, bereziki tratu umiliagarri eta apalesgarriak, bortxakeria, derrigortutako prostituzioa eta norbanakoen sexu-lotsari egindako atentatuak;
- f) esklabotza eta esklaboen salerosketa, eta aurrekoen mota guztiak;
- g) lapurreta;
- h) aipatutako egintzak gauzatzeko mehatxuak.

3. Hurrei behar dituzten arreta eta laguntza emango zaizkie eta, bereziki ondorengoak:

- a) hezkuntza jasoko dute, erlijio edo moralari buruzkoa barne, gurasoen nahiekin bat datorrena edo, horien ezean, euren zaintza duten pertsonen nahiekin bat datorrena;
- b) aldi batez banandurik dauden familien elkartzea errazteko neurri egokiak hartuko dira;
- c) hamabost urtetik beherako haurrak ez dira indar edo talde armatuetan errekrutatuak izango, eta ez da onartuko horiek liskarretan parte hartzea.
- d) hamabost urtetik beherako hurrei artikulu honetan ezarritako babes berezia aplikatzen jarraituko zaie, baldin eta c) ataleko xedapenak gorabehera, liskarretan zuzenean parte hartu badute eta harrapatu badituzte;

sido capturados;

e) se tomarán medidas, si procede, y siempre que sea posible con el consentimiento de los padres o de las personas que, en virtud de la ley o la costumbre, tengan en primer lugar la guarda de ellos, para trasladar temporalmente a los niños de la zona en que tengan lugar las hostilidades a una zona del país más segura y para que vayan acompañados de personas que velen por su seguridad y bienestar.

Artículo 5 -- Personas privadas de libertad

1. Además de las disposiciones del artículo 4, se respetarán, como mínimo, en lo que se refiere a las personas privadas de libertad por motivos relacionados con el conflicto armado, ya estén internadas o detenidas, las siguientes disposiciones:

- a) los heridos y enfermos serán tratados de conformidad con el artículo 7;
- b) las personas a que se refiere el presente párrafo recibirán, en la misma medida que la población local, alimentos y agua potable y disfrutarán de garantías de salubridad e higiene y de protección contra los rigores del clima y los peligros del conflicto armado;
- c) serán autorizadas a recibir socorros individuales o colectivos;
- d) podrán practicar su religión y, cuando así lo soliciten y proceda, recibir la asistencia espiritual de personas que ejerzan funciones religiosas, tales como los capellanes;
- e) en caso de que deban trabajar, gozarán de condiciones de trabajo y garantías análogas a aquellas de que disfrute la población civil local.

e) hala badagokio, kasuan kasuko neurriak hartuko dira, ahal dela gurasoen baimenarekin edota legearen edo ohituraren arabera, haurren zaintza duten pertsonen baimenarekin, zertarako eta haurrak aldi baterako liskarrak gertatzen diren gunetik herrialdeko beste gune babestuago batera eramateko, eta lekualdatze horretan euren segurtasuna eta ongizatea zainduko duten pertsonen laguntza izateko.

5. artikulua – Askatasunaz gabetutako pertsonak

1. 4. artikulua xedapenez at, eta gatazka armatuarekin zerikusia duten arrazoiengatik askatasunaz gabetuta dauden pertsonen dagokienez, horiek barneratuta nahiz atxilotuta egonik, ondorengo xedapenak errespetatuko dira gutxienez:

- a) zauritu eta gaixoak 7. artikulua ezarritakoaren arabera tratatuko dira;
- b) paragrafo honetan aipatzen diren pertsonak, tokiko biztanleriaren neurri berean elikagaiak eta edateko ura jasoko dituzte, eta osasun eta higienerako bermeak izango dituzte; berebat, klimaren laztasunen eta gatazka armatuaren arriskuen aurkako babesa izango dute;
- c) banakako laguntzak edo laguntza kolektiboak jasotzeko baimena izango dute;
- d) euren erlijioa praktikatzeko aukera izango dute eta, hala eskatzen dutenean eta hori bidezkoa denean, funtzio erlijiosoak gauzatzen dituzten pertsonen laguntza espirituala jasoko dute, hala nola, kapilauena;
- e) lan egin behar duten kasuan, tokiko biztanleria zibilak dituen lan-baldintza eta pareko bermeak izango dituzte.

2. En la medida de sus posibilidades, los responsables del internamiento o la detención de las personas a que se refiere el párrafo 1 respetarán también, dentro de los límites de su competencia, las disposiciones siguientes relativas a esas personas:

- a) salvo cuando hombres y mujeres de una misma familia sean alojados en común, las mujeres estarán custodiadas en locales distintos de los destinados a los hombres y se hallarán bajo la vigilancia inmediata de mujeres;
- b) dichas personas serán autorizadas para enviar y recibir cartas y tarjetas postales, si bien su número podrá ser limitado por la autoridad competente si lo considera necesario;
- c) los lugares de internamiento y detención no deberán situarse en la proximidad de la zona de combate.

Las personas a que se refiere el párrafo 1 serán evacuadas cuando los lugares de internamiento o detención queden particularmente expuestos a los peligros resultantes del conflicto armado, siempre que su evacuación pueda efectuarse en condiciones suficientes de seguridad;

- d) dichas personas serán objeto de exámenes médicos;
- e) no se pondrán en peligro su salud ni su integridad física o mental, mediante ninguna acción u omisión injustificadas.

Por consiguiente, se prohíbe someter a las personas a que se refiere el presente artículo a cualquier intervención médica que no esté indicada por su estado de salud y que no esté de acuerdo con las normas médicas generalmente reconocidas que se aplicarían en análogas circunstancias médicas a las personas no privadas de libertad.

3. Las personas que no estén

2. 1. paragrafoan aipatu pertsonen barneratze edo atxiloketaren arduradunek, ahal duten neurrian eta euren eskumenen barruan, pertsona horiei dagozkien ondorengo xedapenak errespetatuko dituzte:

- a) familia bereko gizon eta emakumeak leku batean elkarrekin kokaturik dauden kasua izan ezik, emakumeak gizonekoentzat diren lokaletatik aparte zainduko dira eta emakumeen gertuko zaintzapean egongo dira;
- b) aipatu pertsonak gutunak eta posta-txartelak bidali eta jasotzeko baimena izango dute, baina agintari eskudunak horien kopurua muga dezake, hori beharrezkoa dela iruditzen bazaio;
- c) barneratze- eta atxiloketa-lekuak ezin izango dira borroka-guneen inguruan kokatu.

1. paragrafoan aipatu pertsonak gatazka armatuaren ondorioz arriskuan gelditzen diren barneratze- edo atxiloketa-lekuetatik atera egingo dira, betiere ateratze hori segurtasun baldintza nahikoekin gauza daitekeenean;

- d) pertsona horiei mediku-azterketak egingo zaizkie;
- e) ez dira arriskuan jarriko horien osasuna ezta osotasun fisiko edo mentala ere, inolako arrazoirik gabeko egite edo ez egiteagatik.

Horren ondorioz, artikulua honetan aipatzen diren pertsonen edozein ebakuntza mediko egitea debekatzen da, euren osasun egoerak kontrakoa adierazten ez badu eta orokorrean onartuta dauden mediku-arauekin bat ez badator; mediku-arau horiek izanik medikuntzan, inguruabar berdintsuetan dauden pertsona askeei aplikatuko litzaizkiekeenak.

3. Gatazka armatuarekin zerikusia

comprendidas en las disposiciones del párrafo 1 pero cuya libertad se encuentre restringida, en cualquier forma que sea, por motivos relacionados con el conflicto armado, serán tratadas humanamente conforme a lo dispuesto en el artículo 4 y en los párrafos 1 a), c) y d) y 2 b) del presente artículo.

4. Si se decide liberar a personas que estén privadas de libertad, quienes lo decidan deberán tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad de tales personas.

Artículo 6: Diligencias penales

1. El presente artículo se aplicará al enjuiciamiento y a la sanción de infracciones penales cometidas en relación con el conflicto armado.

2. No se impondrá condena ni se ejecutará pena alguna respecto de una persona declarada culpable de una infracción, sino en virtud de sentencia de un tribunal que ofrezca las garantías esenciales de independencia e imparcialidad.

En particular:

a) el procedimiento dispondrá que el acusado sea informado sin demora de los detalles de la infracción que se le atribuya y garantizará al acusado, en las actuaciones que precedan al juicio y en el curso de éste, todos los derechos y medios de defensa necesarios;

b) nadie podrá ser condenado por una infracción si no es sobre la base de su responsabilidad penal individual;

c) nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho; tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de cometerse la infracción; si, con posterioridad a la comisión de la

duten arrazoiengatik, askatasuna mugatuta duten pertsonak, edozein dela horren forma, 1. paragrafoaren xedapenetan agertu ez arren, gizatasunez tratatuko dira, 4. artikuluan eta artikuluko honen 1 a), c) eta d) eta 2 b) paragrafoak xedatutakoarekin bat etorriz.

4. Askatasunaz gabetutako pertsonak askatzea erabakitzen bada, erabaki hori hartzen dutenek beharrezko neurriak hartu beharko dituzte euren segurtasuna bermatzeko.

6. artikulua: Zigor eginbideak

1. Artikulu hau gatazka armatuarekin zerikusia duten gauzatutako zigor arau-hausteen auzipetzeari eta zehapenari aplikatuko zaio.

2. Ez da kondenarik ezarriko, ezta zigorrik ere exekutatu, arau-hauste batengatik pertsona bat erruduna dela adierazten denean, baldin eta hori egiten ez bada auzitegi baten epaiaren bidez, auzitegi horrek independentzia eta inpartzialtasun berme oinarrikoak eskaintzen dituela.

Are zehatzago:

a) prozedurak ezarriko du akusatuak atzerapenik gabe jakin behar dituela egozten zaion arau-haustearen zehaztasunak; era berean, akusatuari beharrezko dituen defentsa eskubide eta baliabide guztiak bermatuko dizkio, epaiketa baino lehen eta epaiketan zehar gauzatzen diren egintzetan;

b) inor ezin da arau-hauste batengatik kondenatu, ez bada beraren norbanako zigor-erantzukizunaren gainean.

c) inor ez da egite edo ez-egite batengatik kondenatuko, egintza horiek egiten direnean zuzenbidearen arabera horiek delituzkoak ez badira; orobat, ezin da arau-haustea egiten denean aplika daitekeen zigorra baino gogorragorik ezarri ere; aitzitik, arau-

infracción, la ley dispusiera la imposición de una pena más leve, el delincuente se beneficiará de ello;

d) toda persona acusada de una infracción se presumirá inocente mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley;

e) toda persona acusada de una infracción tendrá derecho a hallarse presente al ser juzgada;

f) nadie podrá ser obligado a declarar contra sí mismo ni a confesarse culpable.

3. Toda persona condenada será informada, en el momento de su condena, de sus derechos a interponer recurso judicial y de otro tipo, así como de los plazos para ejercer esos derechos.

4. No se dictará pena de muerte contra las personas que tuvieren menos de 18 años de edad en el momento de la infracción ni se ejecutará en las mujeres encinta ni en las madres de niños de corta edad.

5. A la cesación de las hostilidades, las autoridades en el poder procurarán conceder la amnistía más amplia posible a las personas que hayan tomado parte en el conflicto armado o que se encuentren privadas de libertad, internadas o detenidas por motivos relacionados con el conflicto armado.

TITULO III: HERIDOS, ENFERMOS Y NAUFRAGOS

Artículo 7: Protección y asistencia

1. Todos los heridos, enfermos y naufragos, hayan o no tomado parte en el conflicto armado, serán respetados y protegidos.

2. En toda circunstancia serán tratados humanamente y recibirán, en toda la medida de lo posible y en el plazo más breve, los cuidados médicos que exija

haustea egin eta gero, legeak zigor arinagoa ezartzea aginduko balu, delitugileak horren onura izango luke;

d) arau-hauste bat egiteagatik akusatutako pertsona oro errugabetzat jotzen da legearen arabera errudun dela frogatzen ez den bitartean;

e) arau-hauste bat egiteagatik akusatutako pertsona orok, epaitua den bitartean, epaiketari bertan egoteko eskubidea izango du;

f) inor ezin izango da behartu bere buruaren aurkako adierazpenik egitera ezta bere burua errudun aitortzera ere;

3. Kondenatua izan den pertsona orok ezagutu behar ditu, kondenaren unean, errekurtsio judiziala eta bestelakoak aurkezteko dituen eskubideak, eta eskubide horiek egikaritzeko dituen epeak.

4. Ez da heriotza-zigorrik ezarriko arau-haustea egiteko unean 18 urtetik beherako pertsonen aurka ezta zigor bera ere exekutatu haurdun dauden emakumeen kasuan edota adin txikiko haurrak dituzten amen kasuan.

5. Liskarrak amaitzen direnean, boterean dauden agintariek amnistiarik zabalena ematen saiatuko dira gatazka armatuan parte hartu duten pertsonentzat, askatasunaz gabeturik dauden pertsonentzat, horiek barneraturik edo atxiloturik badaude, gatazka armatuarekin zerikusia duten arrazoiengatik.

III. TITULUA: ZAURITUAK, GAIKOAK ETA ITSASOAN GALDUTAKOAK

7. artikulua: Babesa eta laguntza

1. Zauritu, gaixo eta itsasoan galdutako guztiak, gatazka armatuan parte hartzaileak izan edo ez, errespetatuak eta babestuak izango dira.

2. Inguruabar guztietan gizalegez tratatu dira eta egingarri den neurrian eta ahalik eta eperik laburrenean, beraien egoerak eskatzen dituen

su estado.

No se hará entre ellos distinción alguna que no esté basada en criterios médicos.

Artículo 8: Búsqueda

Siempre que las circunstancias lo permitan, y en particular después de un combate, se tomarán sin demora todas las medidas posibles para buscar y recoger a los heridos, enfermos y naufragos a fin de protegerlos contra el pillaje y los malos tratos y asegurarles la asistencia necesaria, y para buscar a los muertos, impedir que sean despojados y dar destino decoroso a sus restos.

Artículo 9: Protección del personal sanitario y religioso

1. El personal sanitario y religioso será respetado y protegido.

Se le proporcionará toda la ayuda disponible para el desempeño de sus funciones y no se le obligará a realizar tareas que no sean compatibles con su misión humanitaria.

2. No se podrá exigir que el personal sanitario, en el cumplimiento de su misión, dé prioridad al tratamiento de persona alguna salvo por razones de orden médico.

Artículo 10: Protección general de la misión médica

1. No se castigará a nadie por haber ejercido una actividad médica conforme con la deontología, cualesquiera que hubieren sido las circunstancias o los beneficiarios de dicha actividad.

2. No se podrá obligar a las personas que ejerzan una actividad médica a realizar actos ni a efectuar trabajos contrarios a la deontología u otras normas médicas destinadas a proteger a los heridos y a los enfermos, o a las disposiciones del presente Protocolo, ni

mediku-zaintzak jasoko dituzte.

Horien artean ez da inolako bereizketarik egingo, mediku-irizpideetan oinarrituta ez badago.

8. artikulua: Bilaketa

Inguruabarrek ahalbidetzen duten guztietan, batik bat, liskarraren ostean, zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak bilatu eta jasotzeko egingarri diren neurri guztiak hartuko dira, atzerapenik gabe, lapurreta eta tratu txarren aurrean babesteko euren beharrezko laguntza ziurtatzeko, eta hildakoak bilatzeko, beraien gauzak kendu ez diezazkieten, eta beraien gorpuzkiei begirunezko erabilera emateko.

9. artikulua: Osasun eta erlijio arloko langileen babesa

1. Osasun eta erlijio arloko langileak errespetatuak eta babestuak izango dira.

Euren zereginak gauzatzeko ahal den laguntza guztia emango zaie. Ildo beretik, ez dira behartuak izango euren giza helburuarekin bateraezinak diren zereginak gauzatzera.

2. Ezin izango da eskatu osasun-langileek, euren lana betetzeko, pertsonen baten tratamenduari lehentasuna ematea, non ez den horretarako mediku-arrazoi aski.

10. artikulua: Medikuntza-jardueraren babes orokorra

1. Ez da inor zigortuko deontologiaren arabera medikuntza-jarduera gauzatzeagatik, jarduera horren inguruabarrak edo onuradunak edozein izanik ere.

2. Medikuntza-jardueran ari diren pertsonak ezin izango dira behartu egintzak edo lanak gauzatzera, baldin eta horiek deontologiaren aurkako, zaurituak eta gaixoak babestera zuzendutako bestelako mediku-arau batzuen aurkako, edo Protokolo honen

a abstenerse de realizar actos exigidos por dichas normas o disposiciones.

3. A reserva de lo dispuesto en la legislación nacional, se respetarán las obligaciones profesionales de las personas que ejerzan una actividad médica, en cuanto a la información que puedan adquirir sobre los heridos y los enfermos por ellas asistidos.

4. A reserva de lo dispuesto en la legislación nacional, la persona que ejerza una actividad médica no podrá ser sancionada de modo alguno por el hecho de no proporcionar o de negarse a proporcionar información sobre los heridos y los enfermos a quienes asista o haya asistido.

Artículo 11: Protección de unidades y medios de transporte sanitarios

1. Las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios serán respetados y protegidos en todo momento y no serán objeto de ataques.

2. La protección debida a las unidades y a los medios de transporte sanitarios solamente podrá cesar cuando se haga uso de ellos con objeto de realizar actos hostiles al margen de sus tareas humanitarias.

Sin embargo, la protección cesará únicamente después de una intimación que, habiendo fijado cuando proceda un plazo razonable, no surta efectos.

Artículo 12: Signo distintivo

Bajo la dirección de la autoridad competente de que se trate, el signo distintivo de la cruz roja, de la media luja roja o del león y sol rojos sobre fondo blanco será ostentado tanto por el personal sanitario y religioso como por las unidades y los medios de transporte sanitarios.

Dicho signo deberá respetarse en toda

aurkakoak badira; era berean ezin izango diote uko egin aipatu arau edo xedapenek eskatutako egintzak gauzatzeari

3. Nazio-legerian xedatutakoari kalterik egin gabe, medikuntza-jardueran ari diren pertsonen lanbide-betebeharrak errespetatuko dira, beraiek lagundu dituzten zauritu eta gaixoen inguruan jasotako informazioari dagokionez.

4. Nazio-legerian xedatutakoari kalterik egin gabe, medikuntza-jardueran ari den pertsona ezin izango da inola ere zehatu, berak lagundu dituen edo laguntzen dituen zauritu edo gaixoen inguruko informazioa ez emateagatik edota informazio hori ematea ukatzeagatik.

11. artikulua: Osasun-unitate eta -garraibideen babesa

1. Osasun-unitateak eta osasun-garraibideak errespetatu eta babestu behar dira une oro, eta ez dira erasoen objektu izan behar.

2. Osasun-unitate eta -garraibideei zor zaien babesa bakar-bakarrik amaitu ahal izango da horiek kontrako egintzak egiteko erabiltzen direnean, giza zereginak alde batera utzita.

Dena dela, babesa amaitu egingo da agindei baten ondoren, bertan ezarri dela, hala dagokionean, zentzuzko epea, eta epe horrek ondorioak sortu ez dituenean.

12. artikulua: Ikur bereizgarria

Dagokion agintari eskudunaren zuzendaritzapean, osasun eta erlijio arloko langileek eta osasun-unitate eta -garraibideek hondo zuri baten gainean gurutze gorriaren, ilargierdi gorriaren edo lehoi eta eguzki gorrien ikur bereizgarria eramango dute.

Ikur hori inguruabar guztietan

circunstancia.

No deberá ser utilizado indebidamente.

TITULO IV: POBLACION CIVIL

Artículo 13: Protección de la población civil

1. La población civil y las personas civiles gozarán de protección general contra los peligros procedentes de operaciones militares.

Para hacer efectiva esta protección, se observarán en todas las circunstancias las normas siguientes.

2. No serán objeto de ataque la población civil como tal, ni las personas civiles.

Quedan prohibidos los actos o amenazas de violencia cuya finalidad principal sea aterrorizar a la población civil.

3. Las personas civiles gozarán de la protección que confiere este Título, salvo si participan directamente en las hostilidades y mientras dure tal participación.

Artículo 14: Protección de los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil

Queda prohibido, como método de combate, hacer padecer hambre a las personas civiles.

En consecuencia, se prohíbe atacar, destruir, sustraer o inutilizar con ese fin los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil, tales como los artículos alimenticios y las zonas agrícolas que los producen, las cosechas, el ganado, las instalaciones y reservas de agua potable y las obras de riego.

Artículo 15: Protección de las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas

Las obras o instalaciones que contienen

errespetatu beharko da.

Ezin izango da modu bidegabean erabili.

IV. TITULUA: BIZTANLERIA ZIBILA

13. artikulua: Biztanleria zibilaren babesa

1. Biztanleria zibilak eta pertsona zibilek operazio militarrek eragindako arriskuen aurka babes orokorra izango dute.

Babes hori eragingarri egiteko, inguruabar guztietan ondorengo arauak hartuko dira kontuan.

2. Biztanleria zibila eta pertsona zibilak, euren izaeragatik, ez dira erasoan jomuga izango.

Debekatuta gelditzen dira indarkeria egintzak eta mehatxuak, horien helburu nagusia biztanleria zibila izutzea denean.

3. Pertsona zibilek Titulu horrek ematen duen babesa izango dute, salbu eta liskarretan zuzenean parte hartzen dutenean eta parte hartze horrek irauten duen bitartean.

14. artikulua: Biztanleria zibilaren biziraupenerako ezinbestekoak diren ondasunen babesa

Debekatuta gelditzen da, borroka modu legez, pertsona zibilak gosez edukitzea.

Horren ondorioz, debekatu egiten da helburu horrekin biztanleria zibilaren biziraupenerako ezinbestekoak diren ondasunak erasotzea, suntsitzea, lapurtzea edo erabiliezin uztea; ondasun horiek dira, besteak beste, elikagaiak eta elikagai horiek ekoizten dituzten nekazaritza-guneak, uztak, abereak, edateko uraren instalazioak eta erreserbak eta ureztaketa-lanak.

15. artikulua: Indar arriskutsuak dituzten obra eta instalazioen babesa

Indar arriskutsuak dituzten obra edo

fuerzas peligrosas, a saber las presas, los diques y las centrales nucleares de energía eléctrica, no serán objeto de ataques, aunque sean objetivos militares, cuando tales ataques puedan producir la liberación de aquellas fuerzas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil.

Artículo 16: Protección de los bienes culturales y de los lugares de culto

Sin perjuicio de las disposiciones de la Convención de La Haya del 14 de mayo de 1954 para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado, queda prohibido cometer actos de hostilidad dirigidos contra los monumentos históricos, las obras de arte o los lugares de culto que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos, y utilizarlos en apoyo del esfuerzo militar.

Artículo 17 : Prohibición de los desplazamientos forzados

1. No se podrá ordenar el desplazamiento de la población civil por razones relacionadas con el conflicto, a no ser que así lo exijan la seguridad de las personas civiles o razones militares imperiosas.

Si tal desplazamiento tuviera que efectuarse, se tomarán todas las medidas posibles para que la población civil sea acogida en condiciones satisfactorias de alojamiento, salubridad, higiene, seguridad y alimentación.

2. No se podrá forzar a las personas civiles a abandonar su propio territorio por razones relacionadas con el conflicto.

Artículo 18: Sociedades de socorro y acciones de socorro

1. Las sociedades de socorro establecidas en el territorio de la Alta Parte contratante, tales como las

instalazioak, hau da, presak, dikeak eta energia elektrikodun zentral nuklearrak, ez dira erasoen xede izango, nahiz eta helburu militarrek izan, halako erasoek indar horien askapena eragin dezaketenean eta horren ondorioz, biztanleria zibilaren barnean galera handiak eragin ditzaketenean.

16. artikulua: Kultura-ondasunak eta kultu-lekuen babesa

Hagako 1954ko maiatzaren 14ko Kultura-ondasunak babesteko Hitzarmenaren xedapenei kalterik egin gabe, debekatuta gelditzen da gatazka armatu egoeran indarkeria egintzak egitea herrien kultura- edo espiritu-ondarea osatzen duten monumentu historiko, artelan edo kultu-lekuen kontra, eta horiek ahalegin militarren mesedetan erabiltzea.

17. artikulua: Nahitaezko lekualdaketen debekua

1. Ezin izango da biztanleria zibila leku batetik bestera eraman gatazkarekin lotura duten arrazoiengatik, beharrezkoa izan ezik pertsona zibilen segurtasunagatik edo premiazko arrazoi militarrengatik.

Hala eta guztiz ere, halako lekualdaketa egin beharko balitz, neurri egingarri guztiak hartuko dira biztanleria zibilak izan ditzaten ostatu, osasun egoera, higiene, segurtasun eta elikadura baldintza egokienak.

2. Ezin izango da biztanleria zibila behartu euren lurralde propioa uztera gatazkarekin lotura duten arrazoiak direla eta.

18. artikulua: Laguntza elkarteak eta laguntza egintzak

1. Alderdi kontratugile gorenen lurraldean ezarritako laguntza elkarteek, hala nola Gurutze Gorriaren

organizaciones de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos), podrán ofrecer sus servicios para el desempeño de sus funciones tradicionales en relación con las víctimas del conflicto armado.

La población civil puede, incluso por propia iniciativa, ofrecerse para recoger y cuidar los heridos, enfermos y naufragos.

2. Cuando la población civil esté padeciendo privaciones extramadas por la falta de abastecimientos indispensables para su supervivencia, tales como víveres y suministros sanitarios, se emprenderán, con el consentimiento de la Alta Parte contratante interesada, acciones de socorro en favor de la población civil, de carácter exclusivamente humanitario e imparcial y realizadas sin distinción alguna de carácter desfavorable.

TITULO V: DISPOSICIONES FINALES

Artículo 19: Difusión

El presente Protocolo deberá difundirse lo más ampliamente posible.

Artículo 20: Firma

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de las Partes en los Convenios seis meses después de la firma del Acta Final y seguirá abierto durante un período de doce meses.

Artículo 21: Ratificación

El presente Protocolo será ratificado lo antes posible.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Consejo Federal Suizo, depositario de los Convenios.

Artículo 22: Adhesión

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de toda Parte en los Convenios no signataria de este Protocolo.

Los instrumentos de adhesión se

erakundeek (Ilargi Erdi Gorria, Lehoia eta Eguzki Gorriak), euren zerbitzuak eskain ditzakete beraien ohiko zereginak gauzatzeko, gatazka armatuaren biktimei dagokienez.

Biztanleria zibilak bere burua eskaini ahal izango du, bere ekimenez, zaurituak, gaixoak eta itsasoan galdutakoak jaso eta zaintzeko

2. Biztanleria zibila gabezia izugarriak jasaten ari denean, bere biziraupenerako behar-beharrezko horniketa gabeziagatik, barnean direla, janariak eta osasun-horniketak orduan, alderdi kontratugile goren interesatuaren baimenarekin laguntza egintzei ekingo zaie biztanleria zibilaren mesedetan, egintza horiek soil-soilik giza eta inpartzialtasun izaera izango dute eta izaera kaltegarria ez duen bereizketarik gabe gauzatuko dira.

V. TITULUA: AZKEN XEDAPENAK

19. artikulua: Hedapena

Protokolo hau ahalik eta modu zabalenean hedatu behar da.

20. artikulua: Sinadura

Protokolo hau Hitzarmeneko alderdiek sinatzeko irekia geratuko da Azken Aktaren sinaduratik sei hilabetera eta irekita jarraituko du hamabi hilabeteko epean

21. artikulua: Berrespena

Protokolo hau ahalik eta azkarren berretsiko da.

Berrespen instrumentuak Suitzako Kontseilu Federalaren esku gordailutuko dira, berori baita Hitzarmenen gordailuzaina.

22. artikulua: Atxikimendua

Protokolo hau, Protokoloaren sinatzaile izan gabe Hitzarmenen alderdi guztien atxikimendurako irekita egongo da.

Atxikimendu instrumentuak

depositarán en poder del depositario.

Artículo 23: Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que se hayan depositado dos instrumentos de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Parte en los Convenios que lo ratifique o que a él se adhiera ulteriormente, el presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 24: Enmiendas

1. Toda Alta Parte contratante podrá proponer una o varias enmiendas al presente Protocolo.
El texto de cualquier enmienda propuesta se comunicará al depositario, el cual, tras celebrar consultas con todas las Altas Partes contratantes y con el Comité Internacional de la Cruz Roja, decidirá si conviene convocar una conferencia para examinar la enmienda propuesta.

2. El depositario invitará a esa conferencia a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo.

Artículo 25 : Denuncia

1. En el caso de que una Alta Parte contratante denuncie el presente Protocolo, la denuncia sólo surtirá efecto seis meses después de haberse recibido el instrumento de denuncia.
No obstante, si al expirar los seis meses la Parte denunciante se halla en la situación prevista en el artículo 1, la denuncia no surtirá efecto antes del fin del conflicto armado.
Las personas que hayan sido objeto de una privación o de una restricción de

gordailuzainaren esku gordailutuko dira.

23. artikulua: Indarrean jartzea

1. Protokolo hau indarrean jarriko da bi berrespen edo atxikimendu instrumentuak gordailutu eta sei hilabetera.
2. Geroago berresten duen edo atxikitzen den Hitzarmenetako alderdi bakoitzarentzat, Protokolo hau indarrean jarriko da alderdi horrek bere berrespen edo atxikimendu instrumentuak gordailutu eta sei hilabetera.

24. artikulua: Zuzenketak

1. Alderdi kontratugile goren orok zuzenketa bat edo batzuk proposa diezazkioke Protokolo honi.
Proposatutako edozein zuzenketaren testua gordailuzainari jakinaraziko zaio, eta honek, alderdi kontratugile goren guztiekin eta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearekin kontsulta egin eta gero, erabakiko du komenigarria den proposatutako zuzenketa aztertzeko batzarraren deialdia egitea.
2. Gordailuzainak alderdi kontratugile gorenak eta Hitzarmeneko alderdiak gonbidatuko ditu batzarrera, Protokolo honen sinatzaile izan ala ez.

25. artikulua: Salaketa

1. Alderdi kontratugile goren batek Protokolo hau salatzen bada, salaketak ondorioak sortuko ditu salaketa instrumentuak jaso eta sei hilabetera.
Hala ere, sei hilabeteok igarota gero alderdi salatzailea, 1. artikuluan ezarritako egoeran aurkitzen bada, salaketak ez du ondoriorik sortuko gatazka armatua amaitu baino lehen. Gatazka horri lotutako arrazoiak direla eta, askatasunaz gabetutako edo

libertad por motivos relacionados con ese conflicto seguirán no obstante beneficiándose de las disposiciones del presente Protocolo hasta su liberación definitiva.

2. La denuncia se notificará por escrito al depositario.

Este último la comunicará a todas las Altas Partes contratantes.

Artículo 26 : Notificaciones

El depositario informará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo, sobre:

- a) las firmas del presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación y de adhesión, de conformidad con los artículos 21 y 22;
- b) la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor, de conformidad con el artículo 23; y
- c) las comunicaciones y declaraciones recibidas de conformidad con el artículo 24.

Artículo 27: Registro

1. Una vez haya entrado en vigor el presente Protocolo, el depositario lo transmitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas con objeto de que se proceda a su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. El depositario informará igualmente a la Secretaría de las Naciones Unidas de todas las ratificaciones y adhesiones que reciba en relación con el presente Protocolo.

Artículo 28: Textos auténticos

El original del presente Protocolo, cuyos textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, el cual enviará copias certificadas conformes a todas las Partes en los

murriztutako pertsonak, Protokolo honen xedapenen onurak izaten jarraituko dute, behin betiko askatasuna lortu arte.

2. Salaketa idatziz jakinaraziko zaio gordailuzainari.

Azken honek alderdi kontratugile goren guztiei komunikatuko die.

26. artikulua: Jakinarazpenak

Gordailuzainak alderdi kontratugile gorenei eta Hitzarmenetako alderdiei, horiek Protokolo honen sinatzaile izan edo ez, ondorengo gaineko informazioa emango die;

a) Protokolo honetan agertzen diren sinadurak, berrespen eta atxikimendu instrumentuen gordailua, 21 eta 22. artikuluekin bat etorriz;

b) Protokolo hau indarrean jartzen den data, 23. artikularekin bat etorriz;

c) jasotako komunikazio eta adierazpenak, 24. artikularekin bat etorriz.

27. artikulua: Erregistroa

1. Behin Protokolo hau indarrean jarri eta gero, gordailuzainak Nazio Batuen Idazkaritzara igorriko du testu honen erregistroa eta argitaratzea gauzatzeko helburuarekin, Nazio Batuen Gutunaren 102. artikularekin bat etorriz.

2. Gordailuzainak Nazio Batuen Idazkaritzari adieraziko dizkio. Protokolo honen inguruan jasotzen dituen berrespen, atxikimendu eta salaketa guztiak

28. artikulua: Testu kautoak

Protokolo honen jatorrizko edukia eta horren testuak, arabieraz, txineraz, espainieraz, frantsesez, ingelesez eta errusieraz kautoak dira eta, gordailuzainaren eskuan gordailutuko da, eta horrek kopia ziurtatuak bidaliko

Convenios.

dizkie Hitzarmenetako alderdi guztiei.